

DÉJEUNER-DÉBAT DU 17 NOVEMBRE

avec MADAME ELISABETH PIETRI

Présents : Michel COMBES, Bertrand COR, Gérard DAGRON, Jacques DORMEUIL, Henri DUCHÂTEAU, Alain DUCROS, Henri GONDINET,, Raymond GUASCO, Maurice LAFEUILLADE, Hector LECOMTE, Roger LE MASNE, Ronald MATTATIA, François PERRARD, Pierre PETIT, Thérèse et François QURIS, Jean VAN DEN BROEK, Henri VEYSSEYRE et Madame.



Excusés : Jacky BERNIER, Michel JACOTY, PATERNOSTER, Albane de ROCHEFORT.

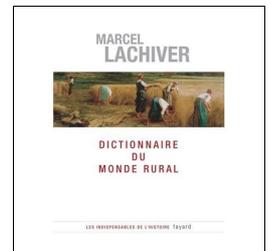
Nous étions donc une vingtaine à ce déjeuner-débat consacré à la paléographie et animé par Mme Elisabeth PIETRI, diplômée de l'Ecole des Chartes.

Nous avons dû décaler cette manifestation l'an dernier en raison des travaux, pour des problèmes de mails qui n'arrivaient pas à leur destinataire (et qui ne sont pas élucidés) nous avons eu de très grosses difficultés pour recontacter Mme Pietri mais tout s'est arrangé et nous avons pu avoir une réunion passionnante !

C'était la première fois que Centrale-Généalogie faisait appel au nouveau traiteur de la Maison des Centraliens rénovée, nous n'avons pas été déçus, ce déjeuner fut une réussite.

L'exposé de Mme Pietri a passionné les auditeurs mais le sujet est tellement vaste... en moins de 2 heures nous ne pouvions que l'effleurer ! il ne peut être question de reproduire dans notre revue un cours de paléographie qui nécessiterait un grand nombre de bulletins... et puis les polices de caractères dont nous disposons ne permettraient pas de construire un texte cohérent sur ces écritures anciennes ! Nous nous contenterons donc de citations, de reproductions, d'exemples... qui ont été évoqués pendant ces deux heures si denses.

- des conseils de lecture d'abord
 - de Michel LACHIVER : le "*dictionnaire du monde rural - les mots du passé*" : un outil de recherche précieux pour le vocabulaire de la vie rurale mais aussi artisanale;
 - pour se re-familiariser avec l'ancien français, se replonger dans la lecture de Rabelais est une très bonne approche,
 - un petit guide, maintenant difficile à se procurer mais qui fait référence :



"la lettre, le mot, la phrase dans les textes français anciens"
de Françoise et Pierre UCLA.

Portes de Thélème

La lecture et la compréhension des textes anciens présentent des difficultés qu'on peut classer comme suit :

- difficultés dues au fait qu'on n'écrivait pas chaque lettre sous la forme qui nous est habituelle. Suivant les époques cette écriture a pu changer;
- difficultés dues au fait que les mots que l'on peut lire n'ont, parfois, pas la signification actuelle. Il convient de le savoir si l'on veut comprendre un texte;
- difficultés dues à ce que certains professionnels (notaires ou magistrats) employaient des expressions toutes faites, ou des abréviations particulières.

dépôt légal : octobre 1993
ISBN 2-908916-09 6
ISSN 1152-0310

110 F

Editions **textIMUS**
texte image musique
le Mas de Cornio
461 60 Marçilhac-sur-Cèze

☎ 65 40 62 07
Fax 65 40 75 73
3614 POUR *TEXTIMUS

- nous avons ensuite survolé quelques grands sujets de la paléographie :
 - la forme des lettres,
 - les abréviations...

Vous pourrez retrouver des chapitres détaillés sur la paléographie, et notamment ces sujets, sur un grand nombre de sites internet, nous vous recommandons par exemple :

Histoire-Généalogie
 magazine-web
La vie & la mémoire des hommes



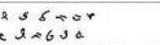
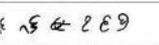
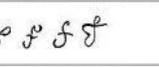
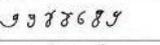
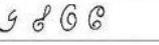
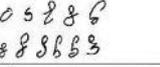
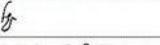
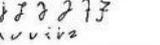
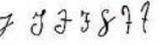
le site [Histoire-Généalogie](http://Histoire-Généalogie.com):



[GeneaWiki](http://GeneaWiki.com), l'encyclopédie en ligne de la généalogie

Exemple de **forme des lettres** sur [Histoire-Genealogie](http://Histoire-Genealogie.com)

Exemple d'**abréviations** sur [GeneaWiki](http://GeneaWiki.com)

E :			
F :			
G :			g ^d : pour ger
H :			
IIH :			
IJ :			

Exemple : avec PAR, PER,
 (Par)lement, (Par)tye, (Per)sonne, (Par)eil, ...

*Parlement Parlye Perlye Perlye Perlye Perlye Perlye
 Perlye Perlye Perlye Perlye Perlye Perlye*

Exemple : avec PRO et PRE
 P(ro)pre, P(ro)mis, P(ro)chain, P(ro)che, ...

*Propre Propris Propris Propris Propris Propris
 Propris Propris Propris Propris Propris Propris*

Ensuite les abréviations en exposant, forme plus classique.

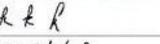
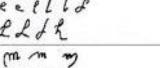
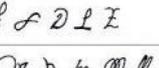
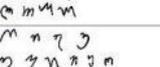
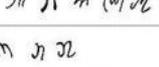
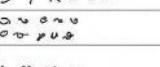
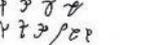
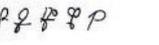
Exemple : Cinq(ui)ème, Con(se)llier, soubs(i)gné, ...

Cinq^uème Con^séllier soubsⁱgné

Les abréviations Courantes :

Exemple : Ahuy pour Aujourd'hui

Ahuy Ahuy Ahuy Ahuy Ahuy Ahuy

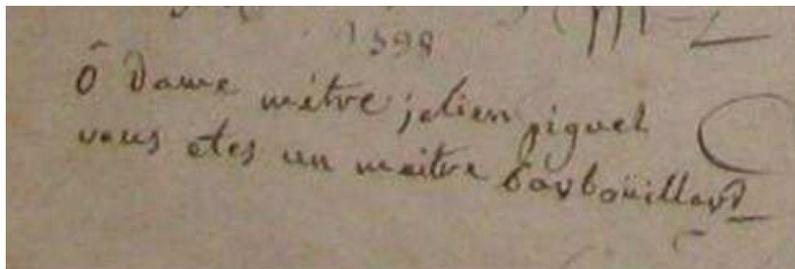
K :			
L :			l ^{re} : pour lire (lettre)
M :			m ^e : pour mar ou mer
N :			
O :			
P :			p ^{re} , p ^{ri} , p ^{ra} , p ^{ro} ... p ^{er} & p ^{er} : par, per



Madame PIETRI nous a fait circuler un certain nombre de copies de documents anciens, avec des écritures quelquefois fort belles, d'autres fois beaucoup moins...! Nous avons tous été confrontés à cette grande variété qui bien souvent nous a posé de grandes difficultés. mais elle n'est pas toujours liée à l'âge du document : celui qui, d'une belle écriture, illustre la couverture du présent bulletin date de 1301, il vient des Archives des Yvelines et il s'agit de la "Ratification par Philippe Bequart de la donation faite à l'Abaye de Neaufle,,,"

D'autres fois, même les contemporains du scribe avaient des difficultés ! Ainsi cette apostrophe au scribe habituel relevée sur un registre de Melesse (Ille et Vilaine) :

Mais il est vrai que ceci date de 1598 !



Parcourir les registres permet bien souvent des découvertes, pour terminer, voici la retranscription d'un texte, trouvé par notre invitée d'honneur dans les registres de Boissy sans Avoir (Yvelines) :

Abbé LEPAS, curé de Boissy sans Avoir, témoin de la vie au village au XVIII^e s.

La vie religieuse : Mariage

On ne doit pas souffrir jouer du violon dans l'église aucunement. Cet usage n'est point ici de le faire, au contraire, il est entièrement aboli.

Peu de festin : On devrait ne prier pour les mariages et y assister que les personnes nécessaires, et dont on ne peut absolument se passer, ou du moins les parents très proches, surtout point de garçons ni de filles, ni par conséquent de violons, dont on a souvent grand lieu de se repentir à long

terme, ce qui ne peut apporter de bénédictions aux nouveaux mariés qui sont causes de bien des crimes et en commettent eux-mêmes.

Point de cohue : Nous l'avons conseillé à plusieurs qui l'ont observé et nous en ont remercié, et je crois que la pauvreté et misère qui ne diminue pas seroit dans la suite aussi bonnes et meilleurs prédicateurs que nous.

Messe du lendemain : A l'occasion des noces, il se passoit ici des immodesties et des impiétés. le lendemain on sembloit avoir beaucoup de dévotion à assister et faire assister la mariée à la messe, mais c'étoit plutôt pour y faire après la messe leurs infamies envers la mariée, qu'il seroit ridicule de vous rapporter ici, qui fait honte au christianisme, et fait voir combien peu on a de respect dans le cimetière pour l'Eglise, dans les rues et partout ailleurs, pour le sacrement de mariage, dont on perd bien vite et la grâce et le ressouvenir. Et pour en détruire l'abus, je me suis plusieurs fois abstenu de célébrer le lendemain la messe, ou de la dire à une heure peu commode pour ces assemblées. Je ne dis rien de ce qui se passe pendant la nuit des noces, ou n'ayant pas de quoi loger et coucher, les convives sont obligés de la passer pêle-mêle dans les granges ou autres semblables lieux, et pour se soustraire de la vue et de la compagnie des personnes qui pourroient les contenir et empêcher bien des désordres, qui souvent se découvrent par des suites scandaleuses et fâcheuses.

Jarretière lors d'un mariage : Une autre indécence qui se passe lors d'un mariage et qu'on se fait honneur de conduire jusque dans l'église le lendemain de la messe, c'est que quelqu'un s'empare ou violemment ou quasi poliment des jarretières de la mariée, et ceux qui les obtiennent les portent avec emphase le lendemain à la messe, quand ils y assistent, surtout s'il y a un violon .

**Centrale Généalogie remercie sincèrement son invitée d'honneur
pour sa participation à cette manifestation.**